

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Errores en la traducción al español del subtulado de la
película Charlie y la fábrica de chocolates.*

María Olga Meza De la Cruz

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Inglés- Castellano**

Asesor de Tesis:

Dr. Rafael Morales Vadillo

Lima- 2019

INDICE

INTRODUCCIÓN	6
RESUMEN	8
ABSTRACT	9
CAPÍTULO I	
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	10
Formulación del problema	10
Objetivos: general y específicos	11
Justificación e importancia del estudio	11
Limitaciones	12
CAPÍTULO II	13
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	13
Antecedentes de la investigación	13
Bases teórico científicas	22
La traducción	23
Técnicas de traducción	24
Errores de traducción	25
La traducción audiovisual	26
Modalidades de traducción audiovisual	27
El doblaje	28
El subtitulado	29

Adaptaciones cinematográficas de obras literarias	30
Tipos de adaptaciones literarias	31
Ficha técnica del libro “Charlie y la fábrica de chocolates”.	32
Argumento del libro	34
Bibliografía de Roal Dahl	35
Ficha técnica de la película “Charlie y la fábrica de chocolates”	37
Adaptaciones cinematográficas previas	38
Resumen de la película Charlie y la fábrica de Chocolates	38
Datos curiosos de la película	43
Moraleja de la película	43
Definición de términos básicos	44
CAPÍTULO III	45
HIPÓTESIS Y VARIABLES	45
Matriz lógica de consistencia	45
CAPÍTULO IV	46
MÉTODO	46
Tipo y método de investigación	46
Instrumentos de recogida de datos	90
Técnicas de procesamiento y análisis de datos	90
CAPÍTULO V	91
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	91
Datos cuantitativos	91

Análisis de resultados	93
Discusión de resultados	95
CAPÍTULO VI	96
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	96
Conclusiones: General y específica	96
Recomendaciones	96
REFERENCIAS	97
Anexos	102

Errores en la traducción al español del subtítulo de la película “Charlie y la fábrica de chocolates”.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores de traducción del subtítulo al español de la obra literaria adaptada al cine “Charlie y la fábrica de chocolates”. El problema general de la tesis fue determinar la existencia de errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Charlie y la fábrica de chocolates”. La falta del uso de técnicas adecuadas de traducción y el conocimiento de la cultura origen por parte del traductor originó errores de traducción que ocasionaron un alto impacto en el sentido final del mensaje y recepción por parte del espectador. El objetivo principal de la investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Charlie y la fábrica de chocolates”, para hacer dicha clasificación recurrimos a las definiciones de errores según Delisle. De igual manera, seleccionamos 42 muestras que fueron las más representativas y que concordaban con nuestros objetivos estas fueron seleccionadas mediante fichas de análisis, los errores de traducción fueron identificados, explicados detalladamente y se proporcionó una propuesta mejorada para cada uno de ellos.

En los últimos años se han realizado trabajos de investigación referentes a los errores de traducción en el área de la traducción audiovisual. Para la presente investigación hemos elegido referente base a la tesis de Carrasco, L. y Escobar, N. titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”, la cual tuvo como objetivo principal identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “Friends”. Las autoras concluyeron que la mayoría de errores que se encontraron en dicha serie fueron los afectan a la comprensión, entre ellos falso sentido, sin sentido y omisión. El presente trabajo de investigación fue importante porque desarrolló el análisis de los errores de traducción en el subtítulo de una adaptación cinematográfica, la cual sirvió como material de consulta para traductores audiovisuales y público en general, también esta investigación enriqueció con una base teórica actualizada a los traductores especializados en el área audiovisual.

Para realizar la presente investigación se basó en la siguiente hipótesis: Existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Charlie y la fábrica de chocolates”. Los errores de traducción según la clasificación elegida de Delisle se dividen en falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

El presente trabajo de investigación se dividió en 6 capítulos. El capítulo I se refirió a la formulación del problema, el objetivo general y los objetivos específicos, la justificación e importancia del estudio y las limitaciones que presentó la tesis. En el capítulo II se expuso el marco teórico, se presentaron los antecedentes de la investigación, es decir, trabajos de investigación muy ligados al tema principal de la tesis, las bases teórico científicas y se presentaron las definiciones de los términos básicos. En el capítulo III se plantearon las hipótesis, las variables y se presentó la matriz de consistencia. El capítulo IV se basó en el tipo, método y diseño de investigación. Asimismo, también se detalló los corpus general y específico la cual constó de 42 muestras analizadas, se explicó sobre el instrumento de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. El capítulo V tuvo como finalidad el análisis de resultados mediante gráficos y tablas, así como también la comparación de los resultados con las conclusiones de otros trabajos de investigación que tuvieron similitudes con nuestros objetivos presentados. Y, finalmente, el capítulo VI, proporcionó las conclusiones y recomendaciones a las que se llegó al finalizar el trabajo de investigación.

RESUMEN

Objetivo. Identificar los errores de traducción del subtítulo al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates **Métodos y materiales.** Investigación descriptiva. El corpus genérico fue la película Charlie y la fábrica de chocolates en su versión en inglés y en español. El corpus específico abarcó cuarenta y dos muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva. Datos fueron procesados en paquete estadístico SPSS versión 25. **Conclusiones.** Se llegó a las siguientes conclusiones: - Existe un porcentaje alto de errores de omisión - Existe un porcentaje bajo de errores de falso sentido. **Recomendaciones:** Se recomendó analizar y tener vistas previas de la película para comprender el sentido y transmitirlo de manera apropiada con el fin de evitar errores. - Tener en cuenta los criterios de fidelidad del sentido del lenguaje de origen. – Estudiar y tener conocimientos de las técnicas de traducción para su buen desarrollo.

Palabras Claves: errores, subtítulo, traducción.

ABSTRACT

Objectives: To identify the translation errors of the subtitle to the Spanish of the movie Charlie and the chocolate factory. **Methodology:** This was a descriptive and transversal investigation. The generic corpus was the movie Charlie and the chocolate factory in its English and Spanish versions. The specific corpus consisted in forty-two representative samples. Descriptive statistics was used. Data were processed in statistical package SPSS version 25. **Conclusions.** The following conclusions were reached: - There is a high percentage of errors of omission - There is a low percentage of false sense errors. **Recommendations:** It was recommended to analyze and have previews of the film to understand the meaning and transmit it appropriately in order to avoid mistakes. - Take into account the fidelity criteria of the meaning of the language of origin. - Study and have knowledge of translation techniques for its proper development.

Keywords: errors, subtitling, translation.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

“Lo que importa es el valor que una cultura atribuye a las diferentes costumbres y expresiones” (Nida 1954, p. 10). De aquí partió el interés del autor por investigar estos cambios que se forman entre la lengua y la cultura que se plasman en el texto audiovisual fílmico a través de los códigos interculturales, intertextuales y semióticos y en descubrir cuáles son las habilidades o destrezas que permiten utilizarlos de un modo adecuado tanto en la cultura de partida como en la de llegada.

Según Chaume (2004) se entiende por traducción audiovisual a un texto que se transmite canales tanto el acústico como el canal visual cuyo resultado es producido por la conjugación de ciertos códigos de interacción. Afirma que el doblaje y la subtitulación han sido las modalidades de traducción audiovisual más populares y exploradas académicamente, sin embargo, esto no escapa de la presencia de los errores en la traducción lo cual evita tener una clara comprensión del mensaje formulado.

A su vez, Hurtado (2001, p. 289) afirmó que “podemos definir que el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”.

Por otro lado, según Deslise (1993) los errores de traducción se clasifican en falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, y subtraducción, sobretraducción.

En el presente trabajo de investigación se analizó los principales errores de traducción en el subtulado al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates emitida en el año 2005. La presente investigación fue importante porque se considera una herramienta de ayuda para los estudiantes, profesores, público en general y los traductores audiovisuales que quieran

profundizar y tener una amplia visión de los errores de traducción audiovisual y así obtener una óptima calidad en sus traducciones y disminuir sus errores.

Para lograr este propósito planteábamos el siguiente problema general:

¿Existen errores de traducción en el subtulado al español de la película Charlie y la fábrica de chocolate?

Y los siguientes problemas específicos:

- ¿Qué porcentaje de errores de omisión existe en el subtulado al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates?
- ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido existe en el subtulado al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates?

2. Objetivos: general y específicos

General:

- Identificar los errores en el subtulado al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates.

Específicos:

- Establecer el porcentaje de errores de omisión que existe en el subtulado al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.
- Establecer el porcentaje de errores de falso sentido que existe en el subtulado al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.

3. Justificación e importancia del estudio

El presente trabajo fue importante desde el punto de vista social debido a que la traducción audiovisual se expandió estos últimos años y esta investigación enriqueció con una base teórica actualizada a los traductores especializados en el área audiovisual.

De igual manera desde el punto de vista práctico tuvo relevancia ya que al corregir los errores de traducción en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates se proporcionó una nueva versión correcta de la traducción que ayudó a delimitar los errores frecuentes en un subtítulo.

4. Limitaciones

A pesar que no obtuvimos material bibliográfico porque no existen muchas investigaciones previas, tuvimos fuentes virtuales y bases de datos que nos ayudaron a desarrollar nuestro marco teórico.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Alanís, G (2015) desarrolló una investigación llamada “*Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un Estudio Aplicado a The Green Mile*”. Tuvo como principal objetivo el realizar una crítica al doblaje y el subtulado de la película The Green Mile, cuyo título se tradujo al español como “Milagros Inesperados”. La autora desarrolló las siguientes conclusiones:

1. En el subtulado de la película, debido a la complejidad entre el texto verbal y no verbal hay muchas escenas donde los diálogos son omitidos.
2. Según los resultados del corpus en varias escenas utilizaron elementos del lenguaje que no pertenecen al lenguaje cotidiano en México. Sin embargo, no alteraron el entendimiento del receptor.
3. En la modalidad del subtulado, se corrobora lo mencionado por diversos autores que estudiaron la traducción audiovisual como Diaz Cintas o Chaume el cual se hizo referencia a la omisión de palabras ya sobreentendidas o explicadas previamente en los diálogos, los cuales no tuvieron repercusión mayor en la comprensión del receptor ya que no se vió directamente afectada.
4. En la modalidad del doblaje se atribuyeron una mayor técnica de adición para un mayor entendimiento. A pesar de utilizar esta técnica siempre estuvo sincronizada de manera adecuada a la imagen, de esta forma no se perdió el enfoque y se obtuvo un resultado natural propio de la imagen señalada.

- Arroyo V, Castro M y Figueroa V (2017) presentaron su tesis llamada “*La importancia del traductor como revisor: Análisis y propuesta de traducción de las inadecuaciones presentes en los subtítulos de la serie BKN*” en la Universidad de Chile, la cual presentaron los objetivos principales el identificar y clasificar las inadecuaciones técnicas y lingüísticas de los subtítulos del primer capítulo de la primera temporada de la serie, analizar por qué se producen tales inexactitudes y realizar una propuesta de traducción. Por otro lado, tuvieron como conclusiones lo siguiente:
 1. Es fundamental tener los conocimientos necesarios para subtitular una serie de televisión nacional, no solo tener conocimiento del idioma si no profundizar las estrategias y técnicas.
 2. Para el desarrollo completo del corpus las autoras obtuvieron muchas muestras para el respectivo análisis sin embargo en vista que la mayoría se repetían estas fueron seleccionadas en dos elementos las cuales son la Lingüística y la audiovisual.
 3. Respecto al análisis que realizó en su corpus concluyó que se aplicó las estrategias y técnicas de traducción sin embargo se detectaron errores de sincronización en los subtítulos que alteraban parte de la comprensión en la escena.
 4. En el primer capítulo de BKN la autora señala que fue perceptible encontrar inadecuaciones de traducción en el subtitulado.

- Beliaeva, L y Kok, S. (2010) realizaron una investigación “*El Subtitulado no una cosa de coser y cantar: Un análisis de los subtítulos daneses de la película Volver de Pedro Almodóvar*” tuvo como objetivo principal analizar si el subtitulado de la película Volver cumplió con los criterios de una buena traducción del subtitulado. Las autoras llegaron a la conclusión:

1. En la modalidad del subtítulo fue frecuente encontrar errores de omisión y adición.
 2. Señalaron que es pertinente contar con la presencia de un traductor audiovisual especializado en el tema para resolver las dudas de la traducción.
 3. Sugirió que el traductor siempre tendría que tener cuidado al momento de omitir cualquier elemento ya que puede conllevar a una mala comprensión.
- Carrasco, L. y Escobar, G. (2016) en su trabajo de investigación “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*”. Tuvieron como objetivo principal identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “Friends”. Las autoras tuvieron como conclusiones lo siguiente:
1. Los errores más frecuentes encontrados en la película fueron los que afectaron a la comprensión los cuales son los errores de falso sentido y sin sentido. Para llegar a este análisis las autoras emplearon una metodología comparativa contrastiva.
 2. Encontraron 25 errores que afectaron la estilística y el léxico pero no llegaron a encontrar errores de lingüística.
 3. Las autoras encontraron 5 errores que afectaron la funcionalidad la cual se clasificó en error de inadecuación a la función textual.
- De los Reyes, J (2007) en su tesis titulada “*La traducción del cine para niños: Proyecto de un estudio sobre recepción*”. El principal objetivo de esta investigación es el de definir una base teórica y metodológica de una investigación en la que se pueda analizar de una manera empírica la reacción del público infantil ante la traducción de una película de dibujos animados y contribuir al desarrollo de investigaciones centradas en la traducción del cine para niños una cuestión. El autor consiguió las siguientes conclusiones:

- 1. La modalidad del doblaje para niños se incluye una cantidad de elementos coloquiales infantiles frecuentes en el idioma meta.
- 2. Cuando se presentan en el doblaje referentes culturales se pueden transmitir al texto meta pero sin añadir una explicación ya que solo se encargaran de reproducirla.
- 3. Las canciones no se traducen, se traducen cuando su función es diegetica, esto quiere decir, si es que se interpreta en la historia y otros personajes pueden intervenir.

- Felix, R (2016) presentó una tesis llamada *Critica al subtulado de la película “Los expedientes Secretos X: Enfréntate al futuro”* de la Universidad Ricardo Palma. La cual tuvo por objetivo general determinar las técnicas de traducción empleadas en el subtulado del inglés al español de la película “Los Expedientes Secretos X: Enfréntate al Futuro”. El autor concluyó lo siguiente:

- 1. No basta que el traductor tenga un amplio conocimiento de la lengua de llegada sino debe estar capacitado con las técnicas y estrategias de traducción para un óptimo desarrollo de la traducción audiovisual.
- 2. En el subtulado de la película la técnica la cual se empleó erróneamente y con mucha frecuencia es la de omisión. Lamentablemente por hacer mucho uso de esta técnica es la que se pierde información relevante en el texto audiovisual.

- Franco, P (2010) realizó una investigación de nombre “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” la cual tiene por objetivo principal identificar los problemas de traducción propios de la modalidad de la traducción audiovisual en un modelo integrador que permita analizar tres subtulaciones de la película. El autor concluyó que:

1. Para analizar el corpus, el autor seleccionó 106 muestras de las cuales estas fueron clasificadas y recogidas en once tipos de errores.
 2. El autor añadió una nueva clase de error en la tipología el cual es un texto añadido que impide leer con claridad el subtítulo de la película.
 3. Concluye que todas las empresas subtituladoras tienen su propio estilo al hacer su trabajo.
- Jimenez, O (2000) en su tesis “*Subtitulado de Películas ¿Técnicas de traducción? ¿Técnica cinematográfica?*” El autor presentó como objetivo principal conocer las características del guion y presentar las estrategias de traducción apropiadas. El autor concluyó que:
1. La reducción debe emplearse con el debido cuidado aplicando adecuadamente las estrategias de traducción para que el texto meta no se vea afectado y que es necesario conocer las técnicas de traducción. El autor empleó la metodología para su investigación.
- Lenis, M y Rodriguez N (2017) publicaron su tesis llamada “*Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés español de las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family*” la cual tuvo por objetivo principal analizar la traducción del humor en un corpus de subtítulos de dos comedias norteamericanas The Big Bang Theory y Modern Family, la cual brindaron tres conclusiones:
1. Al tratarse de la traducción humorística y debido a su complejidad el traductor requiere una serie de herramientas socioculturales la cual permita que su traducción tenga éxito. En este tipo de traducciones no es suficiente tener conocimientos del idioma meta.
 2. Sustentaron que la traducción del humor es uno de los tipos de traducción más complejos, ya que a pesar de que el traductor logre

mantenerse fiel al texto, no garantiza que la efectividad humorística de este pueda mantenerse.

3. A pesar que ambos scripts traducidos al español fueron de diferentes traductores, las estrategias de traducción más utilizadas en ambas series fueron la traducción literal y la adaptación. Para llegar a estas conclusiones las autoras siguieron la metodología comparativa contrastiva.

- Ma, W (2011) realizó la investigación “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*” cuyo objetivo fue principal fue identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película White Vengeance de Rengang Li (2011) y a su vez analizar las técnicas utilizadas en la traducción, tanto en la versión en inglés como en las dos versiones en español, de los distintos elementos culturales lingüísticos que aparecen en la película. La autora tuvo como conclusiones lo siguiente:

1. Los subtítulos en chino constan de una sola oración en comparación a los de inglés que tienen dos oraciones.
2. En las versiones inglés y chino los errores más frecuentes fueron de falso sentido, la autora recomienda que los traductores deben de mantener las técnicas y estrategias de traducción en el trabajo como buscar un equivalente adecuado para la lengua meta.
3. Al ser distintas tanto la cultura asiática como la hispana se necesita de un profesional que esté debidamente capacitado para poder ejecutar la traducción.

- Mayo, A. (2016) con su investigación de nombre “*Análisis de la traducción audiovisual al español de una película de culto en Rusia: ИРОНИЯ СУДЬБЫ, ИЛИ С ЛЕГКИМ ПАРОМ!*”. Tuvo como objetivo principal demostrar la existencia de una traducción lo más aproximada y lo más fiel posible, según su contenido semántico, al

texto origen. Como consecuencia, establecer y mantener la comunicación intercultural mediante dicha traducción. La autora presentó las siguientes conclusiones:

1. La creación de una nueva unidad que mida el índice de culturemas ayudó a hacer una mejor propuesta de traducción.
2. El error que más se presentó en el doblaje fue el de la omisión.

- Morillo, C. (2016) presentó su tesis "*La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes*" la cual presentó como objetivo principal analizar cómo se ha realizado la traducción para la subtitulación al inglés de "7 vírgenes" en el contexto del lenguaje juvenil y del lenguaje tabú y estudiar los retos que plantean estos tipos de lenguaje para el traductor audiovisual y cómo se han abordado. El autor tuvo como conclusiones lo siguiente:

1. En la subtitulación del lenguaje juvenil de "7 vírgenes" no se llega a adaptar realmente al tono de la película.
2. El uso excesivo de la técnica de la generalización hace que se pierda la peculiaridad principal de este filme cual es la manera de hablar de los jóvenes. Para su tesis la autora empleó el análisis contrastivo.

- Orellana, C y Silva, A (2015) presentaron su tesis de nombre "*La traducción del humor audiovisual y su recepción en las versiones subtitulada y doblada de la comedia situacional How I met your mother* desde un enfoque pragmático intercultural". La cual tuvo como objetivo general investigar el humor existente en un producto audiovisual proveniente de otra cultura. Analizar sobre la recepción del humor por parte de los receptores de origen y examinar la recepción del humor traducido por parte de los receptores meta. De igual manera, tuvieron como conclusiones lo siguiente:

1. El humor no es fácil de traducir sin embargo esto fue posible gracias a los dos enfoques que abarcaron para estudiar el corpus seleccionado.

El primer enfoque, el análisis pragmático intercultural que permitió por una parte adentrarnos en la experiencia de recepción de la audiencia de origen, desde los supuestos existentes en su cultura y por otra parte a comparar los elementos humorísticos presentes en la versión original y las dos versiones meta.

2. El segundo enfoque, el estudio de recepción, el cual sirvió para completar la primera aparte del análisis debido a que es una experiencia real de recepción de la audiencia meta.
3. Para llegar a esas conclusiones cabe resaltar que presentaron como metodología el análisis comparativo contrastivo.

- Ramos, L (2017) en su tesis “*Hacia una interpretación más eficaz del texto audiovisual Una visión teórico-práctica del armado de subtítulos*” de la Universidad Nacional de La Plata (2017) tuvo como objetivo central reformular el conocimiento empírico y convertirlo en un recurso que facilite la tarea y optimice los resultados. La autora tuvo por conclusiones lo siguiente:

1. En la modalidad del subtulado se tuvo que recurrir a la reducción para obtener una mejor calidad de traducción sin que se altere el texto original y así los datos precisos prevalezcan.
2. El uso lingüístico, así como puntos de acentuación son pieza clave para un mejor entendimiento en el subtulado.

- Saldañas, S (2015) realizó el trabajo de investigación titulado “*Errores de adaptación en el subtulado inglés- español de la película: Olympus has fallen*” la cual tuvo por objetivo principal el analizar los errores de adaptación en el subtulado inglés-español de mencionada película. De esta manera, concluyó:

1. Los errores de adaptación en el subtítulo de la película, se centraron en su mayoría en la incorrección formal con un seguido de la reformulación literal; no se hizo buen uso de gramática, ni se respetaron las reglas ortográficas, además de encontrarse expresiones muy literales.
 2. Al hacer uso de la traducción literal tuvo como consecuencia un sentido erróneo de lo que planteaba el texto de origen.
- Orrego, D (2013) en su artículo científico “Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital” el autor tuvo como objetivo presentar breves descripciones de la modalidad de traducción audiovisual. Tuvo como conclusiones:
1. Debido al desarrollo tecnológico la traducción audiovisual se vió en la necesidad de promover nuevos programas de formación.
 2. Para tener puntos de convergencia es importante impulsar las prácticas no profesionales relacionadas con el campo traductológico.
- Vives, J (2011) realizó una investigación llamada *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*. La autora tuvo como principal objetivo analizar las diferentes técnicas de traducción utilizadas en la traducción de los referentes culturales en películas infantiles, en concreto en Madagascar (2005), tanto en su versión en español como en hispanoamericano de igual manera discutir por qué el doblaje es la mejor modalidad de traducción audiovisual para las películas destinadas a un público infantil y se analizan las diferencias de esta modalidad entre España e Hispanoamérica. La autora tuvo como conclusiones:
1. No hay nada intraducible, sí que existen traducciones más difíciles de realizar y otras menos, pero no hay nada que no pueda traducirse, la autora se refiere a que la traducción de los referentes culturales está

muy marcada tanto por las normas que tiene el guion como por la sincronía.

2. Cada país maneja su propio estilo de traducción audiovisual.
3. A pesar de utilizar un español neutral en el doblaje, ya se está comenzando a emplear traducción audiovisual para cada país específico.

- Ramírez, V (2015) en su investigación “*Análisis de la traducción y de la subtitulación de la serie «A to Z» con Aegisub y Subtitle Workshop*” tuvo como objetivo el análisis de la utilidad y efectividad de Subtitle Workshop y Aegisub (programas de la subtitulación) en la traducción para el doblaje y la subtitulación del inglés a dos idiomas, el español y el catalán, con el fin de observar su comportamiento frente a sus características particulares. La autora obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Resulta más práctico trabajar con Subtitle Workshop porque presenta una interfaz más profesional y simplifica las tareas mucho más que Aegisub.
2. Los dos programas son perfectamente recomendables para realizar la subtitulación, dependiendo de las intenciones que se tengan.

2. Bases teórico científicas

2.1. La Traducción

“La traducción es la sustitución de un mensaje, codificado en un lenguaje natural, por un mensaje equivalente, codificado en otro idioma”. Toury (1980, p. 81)

Según Chesterman (1989) una traducción es transparente ya que es la equivalencia de una lengua origen hacia otra lengua meta, si no hay equivalencia en lo que se quiere formular no hay traducción.

En este sentido, al igual que Lvóvskaya (1997) afirma que la característica principal de una traducción es la relación de equivalencia comunicativa y comprensiva que deben guardar el TO y el TM. La interacción entre diferentes culturas ameritaba que se supere cualquier tipo de barrera lingüística o idiomática, es así como se comienza a desarrollar la traducción como una herramienta necesaria para ser nexo entre diferentes culturas.

Hurtado (2001) manifiesta que la traducción es una actividad entre diferentes idiomas, es decir, el pasar de una lengua A hacia una lengua B para expresar el mismo sentido sin cambiar el mensaje original conservando las equivalencias semánticas y estilísticas propias. Se refiere a mantener el sentido del texto original sin dar relevancia al cambio de la forma lingüística y sintáctica del texto de origen ya que lo que generalmente se transfiere de una lengua a otra es el sentido pragmático de conceptos de una cultura a otra.

Nida 1986 afirma que la traducción consiste en reproducir a través de una equivalencia natural y exacta de la lengua de origen hacia la lengua meta incluyendo el estilo y el sentido. El traductor debe lograr obtener la equivalencia de la lengua de origen en vez de identidad, la reproducción del sentido es más importante que mantener las expresiones.

2.2 Técnicas de traducción según Hurtado

Según Hurtado (2001) las técnicas de traducción son las siguientes:

Adaptación: Es la técnica por la cual se reemplaza un elemento cultural por otro, propio de la cultura meta. Cotidianamente vemos esta técnica en la traducción de anuncios publicitarios, eslóganes, etc

Ampliación Lingüística: Esta técnica de traducción se basa en añadir una o más palabras en el texto de destino. Se emplea cuando una palabra carece de equivalente en una lengua meta.

Amplificación: Cuando se añaden variables para una mayor comprensión.

Calco: Es cuando el traductor recurre a la traducción literal para crear un neologismo. Como por ejemplo La palabra alemana handball se traduce en español balonmano.

Compensación: Es la técnica usada en caso de no encontrar un equivalente adecuado empleando la expansión y la reducción.

Comprensión Lingüística: Es la reducción de palabras o elementos para obtener el mismo matiz de la lengua de origen.

Creación discursiva: Se emplea una equivalencia inadecuada que esté fuera de contexto de la lengua de partida.

Descripción: Se trata de la traducción según su descripción.

Equivalente Acuñaado: Es el empleo de una variable o expresión reconocidos en la cultura meta.

Generalización: Se emplea el termino neutro y general

Modulación: Consiste en variar una forma de texto mediante un cambio de perspectiva adoptando un punto de vista modificando una base metafórica diferente.

Particularización: Se utiliza el término más preciso

Préstamo: Es la integración de términos o expresiones en la lengua de llegada.

Reducción: Es una técnica de traducción en la cual se procede a la eliminación de elementos redundantes para hacer una traducción más clara problemas como la repetición.

Sustitución: Se reemplaza elementos lingüísticos por gestos o entonación, esta técnica es empleada mayormente en interpretación.

Traducción Literal: Consiste en la traducción de palabra por palabra.

Transposición: Esta técnica consiste en cambiar de estructura gramatical a una parte de la oración sin modificar su significado.

Variación: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan aspectos de variación lingüística.

2.3. Errores de traducción:

Según Nord (1997) los problemas de traducción se pueden reconocer mediante el análisis pre traslativo, comparando las cualidades y características del texto original y el perfil del texto meta con respecto a la pragmática, los culturemas y las estructuras lingüísticas.

Vásquez Ayora (1977) afirma que los errores más frecuentes se dan por falta previa del análisis de la traducción y que el trasvase del sentido de las ideas es importante para la comprensión en el texto meta. No se puede determinar una traducción solo por la palabra sino por el conjunto de ideas que estas transmitan. Los problemas de traducción son dificultades que todo traductor debe resolver al momento de efectuar una tarea de traducción determinada.

Hurtado (2001) afirma que el error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea de traducción encomendada.

Para Nord (1996) un error puede ser de tipo:

Pragmático: Son los errores que perjudican la funcionalidad porque no cumplen las instrucciones pragmáticas. No puede identificarse con una lectura simple del texto meta ya que el lector obtiene una traducción inadecuada sin darse cuenta.

Cultural: Cuando la traducción se entiende, pero no es aceptable del punto de vista textual ya que tienen que ver con las convenciones de la cultura meta. No impedirá la comprensión del mensaje pero si lo hará más difícil.

Lingüístico: En la traducción inversa suelen aparecer estos errores. Es cuando aparecen las faltas gramaticales.

Delisle citado por Hurtado (2001) mencionó que los errores se clasifican en: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

2.4. La traducción audiovisual

Según Hurtado (2001, p 77) “Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o video, de textos visuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas”. Con este concepto entendemos que la traducción audiovisual (TAV) es el desarrollar la actividad traductora en una interacción del texto (ya sea

hablado o escrito) con la presencia del sonido y la imagen. Cada vez son más personas que optan por ver sus películas, documentales o series favoritas en versión original acompañadas de subtítulo para poder disfrutar de las voces reales y familiarizarse con el idioma de origen.

Chaume (2004) la traducción audiovisual es una rama de la traducción que tiene por particularidad hacer uso de transferencia interlinguística entre los textos. Estos textos, brindan información a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea el canal acústico y el canal visual (imágenes) que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal. A causa de la tecnología y con ella las nuevas plataformas digitales emergentes, hoy en día, la traducción audiovisual está siendo estudiada cada vez con más profundidad en comparación a dos décadas atrás.

En 2011, Orrego afirmó que, en la traductología, el estudio de la TAV se considera relativamente nuevo en contraste a los estudios de la traducción literaria que tienen décadas de historia, la traducción audiovisual se encarga de la transferencia de productos multimodales y/o cultura a otra.

2.5. Modalidades de la traducción audiovisual

Según Hurtado (2001) estas modalidades, cuyos inicios se sitúan en los años treinta, han sido objeto de numerosos análisis descriptivos en los últimos años y que comúnmente, el doblaje y la subtitulación han sido las modalidades más populares y empleadas en entornos académicos.

Por su parte Chaume (2004) manifiesta que por modalidad de traducción audiovisual comprende los métodos técnicos que se emplean para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua A hacia una lengua B. Pone énfasis en las modalidades más predilectas por del público las cuales son el subtitulado y el doblaje. A su vez menciona otras modalidades de la traducción audiovisual las cuales son las voces superpuestas, la

interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial, el comentario libre y la traducción a la vista.

Al igual que Chaume, Díaz (2001) añade la traducción consecutiva, la interpretación simultánea, el subtítulo simultáneo, el subtítulo, el voice-over, la narración, el comentario, la difusión multilingüe, como otras modalidades de traducción audiovisual.

2.5.1 El doblaje:

Díaz Cintas (2011) afirma que en el doblaje se sustituyen las pistas sonoras originales de los filmes las cuales contienen los diálogos de los actores por la grabación en la lengua de llegada conteniendo el mensaje original con la sincronía de la gestualidad labial de los actores. En el proceso del doblaje se interviene el trabajo en equipo y participan diversas personas para lograr que la pista auditiva de origen por ejemplo la del idioma inglés se reemplace por la del español.

Según, Chaume (2011) el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico. El doblaje no solo es empleado en producciones para niños, ya que es una ventaja al no contaminar la imagen, sino que también es una herramienta útil para personas con deficiencias físicas como aquellas que tienen problemas de vista o personas de tercera edad quienes no puedan leer bien.

Baker y Saldanha (2008) afirman que la modalidad del doblaje se prefiere ante otras modalidades de TAV, porque permite una alta sinergia y coherencia al momento de unir las palabras, sonidos e imágenes, lo que permite una profunda atención al producto visual. El doblaje permite reproducir las dinámicas de interacción del diálogo original y gran parte de las características de los acentos. Es entonces el doblaje una herramienta clave para prestar atención completamente a lo que se ve en pantalla, y poder entender de qué va la trama.

2.5.2. El subtulado:

Según Chaume (2004, p. 33) “Consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original de modo que los subtítulos coincida aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”.

De la misma forma, afirma Díaz (1995, p. 11), “el subtulado consiste en ofrecer en la pantalla un texto escrito que traduce lo que el espectador está oyendo.”

Chaume (2004) asegura por lo general, los subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla, dicha inclusión del mensaje escrito se sincroniza con el mensaje visual (imágenes) y auditivo (banda sonora, canciones) de tal manera que los campos: acústico y escrito, lleguen al receptor al mismo tiempo. De esta manera se logra mantener la originalidad y el espectador puede leer los subtítulos sin perder la información visual.

Díaz Cintas (2011) afirma que el subtulado es una práctica lingüística y toda película subtulada gira entorno a con tres componentes: el mensaje oral, la imagen y los subtítulos. La mezcla de estos tres componentes más la capacidad lectora del espectador, determinan las características básicas del medio, de igual manera los subtítulos deben estar en sincronía con la imagen y los diálogos. Es imperativo que permanezcan el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos.

Por otra parte, “la subtitulación se presenta como un proceso más barato y complejo que el doblaje” (Chaume, 2004, p.34).

Chaume (2014) en la modalidad del doblaje se interviene un mayor presupuesto económico que en el proceso de la subtitulación ya que involucra a un equipo de personas para su ejecución.

2.6. Adaptaciones cinematográficas de obras literarias

La adaptación cinematográfica consiste en trasladar un mensaje de un medio a otro del puramente lingüístico al audiovisual sin que necesariamente intervenga más de una lengua (Alesina, V. p.54, 2005).

Es un proceso en las cual permiten al espectador comparar y relacionar el medio textual como el medio visual, es decir, una historia que es narrada y presentada en una película que en definitiva por medio de las imágenes pueden expresarse mejor los pensamientos o las emociones incluso mejor que utilizando la narrativa.

Perez J. (2004) afirma que la adaptación cinematográfica es la recreación de un texto literario precedente sin tomar en cuenta la calidad de superioridad de cada este sino del sentido que se quiera transmitir entre el texto literario y la recreación fílmica.

Según Alesina (2005) hay tres aspectos que se vinculan y que influyen mutuamente los cuales son:

- Adaptación Cinematográfica
- La traducción Audiovisual
- La traducción Literaria

Estos tres aspectos juntamente producen una sinergia ya que la adaptación de una obra literaria promueve su traducción audiovisual y puede ser la causa de que en el futuro se realicen nuevas traducciones de la obra literaria original.

Según, Wolff (1950) el cine es como un ave rapaz dónde las obras literarias son la presa y es ahí donde se origina el debate sobre la originalidad o fidelidad a la lectura, el cine debería buscar nuevas fuentes para expresar el sentimiento o pensamiento de forma diferente a como lo hace el lenguaje de una obra literaria. La literatura y el cine son fuentes íntimamente ligadas y esa combinación ha causado polémica; porque se considera que al hacer una adaptación cinematográfica se pierde respeto a la literatura o porque las expectativas de la audiencia y del mundo literario no han sido satisfechas totalmente.

2.6.1. Tipos de adaptación cinematográficas:

Estermann, citado por Gomez, 2010, p. 249, señala que hay tres tipos de adaptación cinematográfica:

- **Dokumentation (Documentación):** La cual es una filmación de una representación teatral.
- **Filmkunstwerk (Obra cinematográfica):** En la cual se toma la obra literaria para crear algo nuevo, que puede hacer olvidar su base literaria.
- **Verfilmung (Rodaje):** Es la adaptación vinculada a su modelo literario, con algunas transformaciones necesarias como la reducción de personajes, la supresión de fragmentos, cambios narrativos entre otros. Estermann señala que la mayor parte de las adaptaciones llevadas a la pantalla grande pertenece a este tercer grupo.

2.7. Ficha técnica del libro “Charlie y la fábrica de chocolates”.

Título:	Charlie y la fábrica de chocolates
Año:	1964
Autor:	Roald Dahl
País de origen:	Reino Unido
Editorial:	Alfaguara
Colección:	Colección Biblioteca Roald Dahl
Ciudad de publicación:	Madrid
Traducida al español por:	Verónica Head
Ilustrado por:	Quentin Blake
Personajes:	Willy Wonka, Charlie Bucket, Sra. Bucket, Sr. Bucket, Abuelo Joe, Abuela Josephine,, Abuelo George, Abuela Georgina, Oompa Loompas, Augustus Gloop, Sra. Gloop, Veruca Salt, Sr. Salt, Violeta Beaudegard Sra. Beauregard, Mike Teeve.
Número de capítulos del libro:	<p>Capítulo 1: Aquí viene Charlie (pág.11-17)</p> <p>Capítulo 2: La fábrica del señor Willy Wonka (pág.18-23)</p> <p>Capítulo 3: El señor wonka y el príncipe Indio (pág. 24-27)</p> <p>Capítulo 4: Los obreros secretos (pág. 28- 32)</p> <p>Capítulo 5: Los billetes dorados (pág. 33-35)</p> <p>Capítulo 6: Los dos primeros afortunados (pág.36-41)</p> <p>Capítulo 7: El cumpleaños de Charlie (pág. 42-45)</p> <p>Capítulo 8: Se encuentran otros dos billetes dorados (pág. 46-51)</p> <p>Capítulo 9: El abuelo Joe se arriesga (pág. 52-54)</p> <p>Capítulo 10: La familia empieza a pasar hambre (pág. 55-61)</p> <p>Capítulo 11: El milagro (pág. 62-66)</p> <p>Capítulo 12: Lo que decía en el Billeto Dorado (pág. 67-74)</p> <p>Capítulo 13: Llega el gran día (pág. 75-78)</p> <p>Capítulo 14: El señor Willy Wonka (pág. 79-85)</p> <p>Capítulo 15: El recinto de chocolate (pág. 86-91)</p> <p>Capítulo 16: Los Lompa- Loompas (pág.92-95)</p> <p>Capítulo 17: Augustus Gloop se va por un tubo (pág.96-106)</p>

	<p>Capítulo 18. Por el río de chocolate (pág. 107-113)</p> <p>Capítulo 19: la sala de Invenciones: Caramelos Eternos y toffee Capilar (pág. 114- 118)</p> <p>Capítulo 20: La gran máquina de chicle (119-121)</p> <p>Capítulo 21: Adiós Violet (pág. 122-132)</p> <p>Capítulo 22: Por el corredor (pág. 133-138)</p> <p>Capítulo 23. Caramelos cuadrados que se vuelven en redondo (pág. 139-142)</p> <p>Capítulo 24: Veruca en el cuarto de las nueces (pág. 143-153)</p> <p>Capítulo 25: El gran ascensor de cristal (pág. 154-161)</p> <p>Capítulo 26: La sala del chocolate de televisión (pág. 162-168)</p> <p>Capítulo 27: Mike Tevé es enviado por televisión (pág. 169- 182)</p> <p>Capítulo 28: Sólo queda Charlie (pág. 183-188)</p> <p>Capítulo 29: Los otros niños se van a casa (pág. 189-192)</p> <p>Capítulo 30: La fábrica de chocolate de Charlie (pág. 193-199)</p>
--	---

Fuente: Elaboración propia

2.8. Argumento del libro

Charlie Bucket, es un niño pobre que vive en una casa pobre de dos habitaciones. En una dormían los cuatros abuelos en una cama. En la otra Charlie con sus padres en un colchón en el suelo.

Muy cerca de la casa de Charlie se encuentra la fábrica de chocolate más grande del mundo la cual es propiedad del señor Willy Wonka. Éste la cerró al público debido a que ciertos trabajadores vendían su receta secreta y ahora solamente habitan en ella unos trabajadores misteriosos que nunca se les ha visto antes.

Wonka, decidió abrir su fábrica solo para cinco niños que encuentren el billete dorado. Había escondido cinco boletos dorados alrededor del mundo. Los cinco niños que las encontrasen podrían entrar a la fábrica por un día y recibir premios por parte de Willy Wonka. Un día Charlie va por la calle y se encuentra una moneda de inmediato se compra dos tabletas de chocolate en una de ella está el billete dorado. El junto a su abuelo Joe y los otros cuatro niños afortunados entra en la fábrica.

Charlie tuvo un buen comportamiento en su visita por la fábrica de chocolate, los demás niños como el alemán Augustus Gloop, que es muy goloso, a pesar de las advertencias de Willy Wonka se mete en un río de chocolate, y fue succionado por un tubo, Violet Beauregarde de igual manera a pesar de las indicaciones de Willy Wonka se come una goma de mascar y se hincha como un globo y se pone lila, Veruca Salt por su comportamiento egoísta se cae por un agujero lo cual la llevo a la basura, y Mike Tevé quién tuvo un comportamiento agresivo y está enganchado al televisor, se encogió.

Entonces al notar el excelente comportamiento de Charlie el dueño de la fábrica Willy Wonka le dice que le va a regalar la fábrica cuando él sea mayor. De esta manera la familia de Charlie sale de la pobreza.

2.9. Biografía de Roal Dahl:

Nació el 13 de Setiembre del 1916 en Llandaff, Cardiff, Gales. En su niñez Dahl no le gustaba asistir mucho a los colegios ingleses ya que sus profesores eran muy severos y hostiles, no se le permitía correr a los niños solo caminar y el desorden no estaba permitido. Dahl de niño fue sometido a una disciplina muy dura y cruel, su madre lo tuvo que cambiar de escuela hasta en dos oportunidades.

A sus trece años asistió a una nueva escuela de la ciudad de Repton, Provincia de Cadbury, una fábrica de chocolates de su zona enviaba esporádicamente cajas con sus nuevos productos a su escuela para que fueran degustados por los alumnos. Es entonces que Dahl comenzó a soñar con inventar una nueva barra de chocolate, lo que a futuro le sirvió como inspiración para escribir su segundo libro para niños, Charlie y la fábrica de chocolate.

Su interés por la escritura fue cuando se trasladó a Washington como agente militar, Roald Dahl con 26 años de edad en 1942 publicó su primer libro de nombre “Pan Comido” en el que relataba su historia autobiográfica del accidente aéreo que tuvo en esa época.

Su primera obra literaria infantil fue Los Gremlins en 1943, que narra las aventuras de unas pequeñas criaturas de naturaleza malévola y traviesa, el libro fue encargado para hacer un largometraje por Walt Disney pero no se llegó a publicar.

A sus 37 años en 1953 contrae matrimonio con la actriz ganadora del Oscar, Patricia Neal con la quién tuvo cinco hijos: Olivia, Leo, Tessa, Ofelia y Lucy. A Dahl le apasionada contarte historias a sus hijos, las cuales se convertirían en obras literarias para niños como ocurrió con Charlie y la fábrica de chocolates publicada en 1964.

La vida de Roald Dahl no fue sencilla, su hijo Theo de a penas 3 años de edad sufrió un accidente que le provocó daños en el cerebro y vio fallecer a su hija de solo 7 años producto de hidrocefalia.

A pesar de las desgracias que se suscitaban en la vida de Dahl, el continuó escribiendo obras literarias que le hacían cada vez más famoso alrededor del mundo.

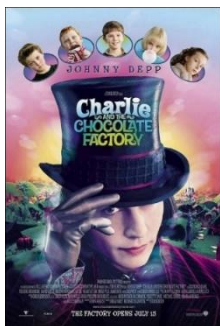
Su vida fue apasionante y difícil en diferentes aspectos ya que de niño sufrió una enseñanza escolar muy estricta dónde la incomprensión y el miedo en relación con los adultos era cotidiano. Es por esta razón que en los relatos de sus obras literarias los adultos toman el papel de ridículos y son sometidos a una buena dosis de ironía, seguramente sus maestros en su niñez debieron haber inspirado algunos de los personajes de sus libros ya que los describe como egoístas y crueles. Por el contrario que con frecuencia al referirse del personaje principal suele ser un niño o adolescente que les dota de súper poderes para enfrentarse a los problemas provocados por los adultos en su vida. En definitiva, un héroe niño hace empatizar al público juvenil.

En la mayoría de sus obras Dahl tiene una perspectiva de valores y moralejas que hace que no solo se disfrute de la lectura, sino que también se eduque al mismo tiempo.

Sus libros son divertidos, apasionantes, irónicos y llenos de fantasía que nos hacen reconocer las emociones y deseos de la infancia. Esto se debe a que el autor mantiene una prosa precisa, directa y sencilla mezclando lo ordinario con lo fantástico.

Roald Dahl falleció en un hospital de la ciudad de Oxford, el 23 de noviembre de 1990.
Fuente: The Official Roald Dahl website.

2.10. Ficha técnica de la película “Charlie y la fábrica de chocolates”



Título:	Charlie y la fábrica de chocolates
Año:	2005
Género:	Fantástico
Duración:	115 minutos
País:	Estados Unidos
Dirección:	Tim Burton
Producción:	Warner Bros.
Guión:	Jhon August
Efectos especiales:	Joss Williams
Efectos visuales:	Nick Davis
Director artístico:	Kevin Phipps
Música:	Danny Elfman
Vestuario:	Gabriela Pessucci
Montaje:	Chris Lebenzon
Personajes:	Johnny Depp (Willy Wonka), Freddie Highmore (Charlie Bucket), Helena Bonham Carter (Sra. Bucket), Noah Taylor (Sr. Bucket), David Kelly (abuelo Joe), Eileen Essell (abuela Josephine), David Morris (abuelo George), Liz Smith (abuela Georgina), Deep Roy (Oompa Loompa), Philip Wiegratz (Augustus Gloop), Franziska Troegner (Sra. Gloop), James Fox (Sr. Salt), Christopher Lee (Doctor Wonka)
Premios:	Óscar (2005), una nominación a Mejor Diseño de Vestuario. Premios Globo de Oro (2005), una nominación a Mejor Actor de Comedia o Musical (Johnny Depp). Premios BAFTA(2005), cuatro nominaciones: Mejor Vestuario,

	Mejor Diseño de Producción, Mejor Maquillaje, Mejores Efectos Visuales.
--	---

Fuente: Elaboración propia

2.11. Adaptaciones cinematográficas previas:

Hubo una adaptación cinematográfica anterior la cual tuvo de nombre: *Willy Wonka y la Fábrica de Chocolate* realizada en 1971 dirigida por el director Mel Stuart y caracterizada por el actor Gene Wilder basada en la obra literaria *Charlie y la Fábrica de Chocolate*, escrito por Roald Dahl en 1964.



Fuente: Cinema Comics La Revista.

2.12. Resumen de la película *Charlie y la fábrica de Chocolates* (2005)

Charlie Bucket era un niño que vivía en una familia de clase social baja, vivían en una casa diminuta y destartalada, pobre y llena de carencias que apenas tenían para comer. Charlie vivía con sus cuatro abuelos: Joe, George, Gerogina y Josefina quienes dormían los cuatro en una sola cama y sus padres: el señor y la señora Bucket. La familia era tan pobre que sólo comían sopa de repollo. Cada noche el abuelo Joe le contaba una historia a Charlie. Una noche Charlie le preguntó a sus abuelos acerca de la fábrica de chocolates y ellos le comentaron que el dueño era Willy Wonka el mejor chocolatero del mundo, ya que podía crear una goma de mascar sin que perdiera el sabor o helados que nunca se descongelaban.

Le contaron que en la India había un príncipe llamado Pondicherry que le pidió a Willy Wonka un palacio hecho de chocolate puro. Cuando Willy Wonka terminó de hacer el palacio de chocolate le sugirió al Príncipe Pondicherry que se lo comiera de una vez ya que no duraría por mucho tiempo por porque se iría a derretir.

Sin embargo, el príncipe hizo caso omiso a las sugerencias de Willy Wonka y finalmente su palacio comenzó a derretirse. Simplemente Charly asombrado no podía creer la historia. El abuelo Joe confesó haber trabajado en la fábrica de chocolates junto con miles de empleados por lo que le pudo dar detalles de los fantásticos dulces que el Willy Wonka creaba, pero cerró la fábrica debido a que aparecieron espías que se dedicaban a robar las recetas secretas de sus ingeniosos dulces. Pero no fue por mucho tiempo ya que pronto comenzaron a ver que salía humo de las chimeneas de la fábrica eso quería decir que la fábrica había reanudado sus actividades.

Un día se publicaron anuncios en las calles indicando que Willy Wonka iba a permitir visitar su fábrica a cinco niños que encontraran los cinco boletos dorados que había en cinco tabletas de chocolate Wonka alrededor de todo el mundo y uno de los cinco afortunados se llevaría un premio especial.

A Charlie la noticia le llenó de ilusión, sin embargo, sus padres sólo tenían dinero para regalarle una barra de chocolate Wonka en el día de su cumpleaños que era una vez al año.

El primer niño afortunado en encontrar el billete dorado fue un niño gordo alemán llamado Augustus gracias a su avaricia por comer chocolates y quién su madre le permitía comer todos los chocolates que quisiera, la segunda en encontrarlo fue una niña inglesa llamada Veruca que venía de una familia muy rica, cuyo padre ordenó a sus empleadas que dejarán de hacer sus labores para abrir los kilos y kilos de barras de chocolate para encontrar el boleto dorado, el tercer billete lo encontró una niña llamada Violet Beaudegard quién fue campeona mundial de mascar chicle cuya madre presumía de ella y de sus trofeos, el cuarto billete dorado lo encontró

un niño llamado Mike Tevee quién siempre veía películas de acción. Al día siguiente el abuelo Joe llama silenciosamente a Charlie y saca un monedero de bajo de su colchón y le dice que vaya a la tienda a comprar la primera barra de chocolate de Willy Wonka y finalmente así fue pero no tuvieron suerte porque no encontraron el billete dorado.

El señor Bucket padre de Charlie había perdido su empleo en la fábrica de pasta de dientes, entonces la familia comenzaba a pasar hambre y desdichas.

Charlie estuvo caminando por las calles cuando de pronto encuentra un billete y se va a la primera tienda y compra una barra de chocolate de Willy Wonka. Al niño se le iluminaron los ojos al ver el billete dentro del envoltorio de la tableta de chocolate Wonka. Rápidamente las personas que estaban en la tienda comenzaron a sorprenderse y a gritar que el había encontrado el último billete dorado, en seguida ellos comenzaron a proponerles dinero u objetos a cambio del billete dorado, el cual Charlie jamás aceptó.

Charlie al entrar a casa exclamó que había encontrado el boleto dorado.

Su padre emocionado comenzó a leer el billete dorado en el cual había unas instrucciones, decía que tenían que ir mañana a la fábrica con un acompañante.

Charlie y el abuelo Joe llegaron a la fábrica en donde se encontraba mucha gente y la prensa alborotada en la entrada. Se juntaron los cinco ganadores con sus respectivos acompañantes. De pronto apareció el señor Willy Wonka vestido con su traje de terciopelo y su sombrero característico después de presentarse abrió la puerta de la fábrica y entraron todos.

De esa manera pasaron por un pasadizo largo y lleno de laberintos hasta una puerta de miniatura que decía “Recinto de chocolate” fue así que comenzó la visita a la fábrica y la primera sala a la que acudieron era un jardín hecho de golosinas, caramelos, ríos de chocolate y en el techo colgaban enormes tubos que succionaban litros de litros de chocolate de alta

calidad. De inmediato Veruca Salt lanzó un grito diciendo ¡miren esos pequeños hombrecitos! Había visto a los Oompa Loompas.

Willy Wonka explicó que los Oompa Loompas eran provenientes de una tribu del África, y su característica especial era su diminuto tamaño y ser muy trabajadores. Su pasión era los granos de cacao así que Willy Wonka le ofreció que podrían trabajar en su fábrica a cambio de cacao y fue así como ellos se convirtieron en los trabajadores de su fábrica. Willy Wonka advirtió a los niños que no bebieran el río de chocolate, pero Augustus comenzó a comer de forma descontrolada y a beber el chocolate del río.

Los Oompa-Loompas comenzaron a entonar una canción para Augustus que habla sobre los dulces y la desobediencia.

La moraleja de esta canción es que los niños deben aprender a obedecer las indicaciones de los demás y formar hábitos alimenticios saludables.

Luego, llegan a la segunda sala de la visita “La sala de los inventos”, donde hacían pruebas e inventos de todo tipo las que se mostraba en ese momento era de los caramelos eternos, los cuales nunca perdían el sabor y había un chicle que era un invento sin terminar. Willy Wonka advierte a los niños que no se lo coman porque aún estaba en prueba, sin embargo, Violet se lo mete en la boca. Como consecuencia de su desobediencia se pone azul y se hincha como un globo gigante. Cuando terminó por transformarse en un arándono gigante, los Oompa Loompas se la llevaron a la “Sala de Exprimir” donde los pequeños hombrecitos comenzaron a entonar una canción parecida a la de Violet.

A la siguiente y tercera sala que visitaron era la “Sala de selección de Nueces” en la que había ardillas adiestradas para pelar nueces. Las nueces malas las tiraban por un gran vertedero en el centro de la sala a diferencias de las buenas que las seleccionaban. A pesar de los muchos animales que ya tenía, Veruca se enamoró de una de las ardillas y le pidió a su padre que le regale una de la sala, pero estas no estaban a la venta.

A pesar de la negativa, la niña entró a coger una por su cuentas, así que las ardillas se comenzaron a abalanzar sobre ella y la empujaron por el vertedero de las nueces malas. En ese instante los Oompa Loompas cantaron una canción sobre el comportamiento de la niña mimada Veruca.

Finalmente, Mike Tevee y Charlie Bucket los dos participantes restantes suben a un ascensor “mágico de cristal” que les lleva a la sala de la televisión, la sala era tan blanca que dañaba la vista es por eso que les entregaron unas gafas para protegerse de la luz. En esa sala se desarrollaba un invento de transportación de Chocolates llamado “Telechocolate”. Mike se mete en este invento y es teletransportado a un televisor de pronto su papá lo vio y le dijo que por desobediente nunca más vería la televisión en casa. Wonka llamó a un Oompa Loompa para que llevaran a Mike a la maquina estiradora y advirtió que quería muy delgado. Los Oompa Loompa comenzaron a cantar otra vez en referencia al vicio que puede ocasionar el ver mucha televisión.

Finalmente, Willy Wonka le pregunta al abuelo Joe cuántos concursantes quedaban y este respondió que solo Charlie. Wonka le estrecha la mano a Charlie y suben a un ascensor que los llevo hacia afuera de la fábrica donde lo esperaban los demás concursantes con sus padres, Willy Wonka señalo camiones que estaban estacionados afuera y que eran el premio que les prometió dulces por el resto de sus vidas.

El señor Wonka le preguntó a Charlie si le gustaba su fábrica y el dijo que sí y fue entonces cuando Wonka se puso serio y le ofreció regalárselo. Charlie dijo que su madre no podría venir ya que ella cuidaba a sus abuelos, pero para Wonka no fue ningún problema porque toda la familia de Charlie podía irse a vivir a su fábrica.

Datos curiosos de la película:

Para elegir a Willy Wonka se tomaron en cuenta otros actores reconocidos como: Michael Keaton, Jim Carrey, Robin Williams, Will Smith, Mike Myers, Ben Stiller, Dwayne Johnson, Bill Murray, Eric Idle, Michael Palin y Rowan Atkinson. (Fuente: Sensacine 2005)

La voz de las canciones de los Oompa-Loompas no pertenece al actor Deep Roy sino al actor Danny Elfman, él mismo hace todas las canciones decenas de veces. (Fuente: Wattpad. 2006)

De las más de cien ardillas que aparecen en la película, sólo cuarenta ardillas fueron entrenadas para la escena en la que se abalanzan sobre el personaje de Veruca Salt. (Fuente: Sensacine 2005)

Para hacer la escena de la catarata de chocolate, la conocida marca Nestlé ofreció 1.850 barras de chocolate real para su utilización en el filme. Adicional a esto la producción utilizó 64,720 litros de falso chocolate. (Fuente:Sensacine, 2005)

El escenario de la fábrica si era comestible tal como lo detalla en la película la mayoría de las cosas eran de chocolate, como árboles, flores, piso, etc

La pastelería Choccywoccydoodah del Reino Unido hizo parte de la recreación de la escenografía hoy en día esa pastelería vende los bastones de Willy Wonka en su tienda. (Fuente: Sensacine, 2005)

Moraleja de la película:

Ningún exceso es bueno porque conlleva a situaciones desastrosas. El buen comportamiento y tener un noble corazón tiene su recompensa y las malas actitudes son reprobadas. Es una película que hace cuestionar a los padres sobre el tipo de educación que estos están dando a sus hijos. Tiene herramientas de enseñanza como son las canciones como metodología para aprendizaje con mensaje.

3. Definición de términos básicos

- ❖ **Adaptación:** Modificar una obra científica, literaria, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original. (RAE 2001)
- ❖ **Cine:** Técnica, arte e industria de la cinematografía. (RAE. 2001)
- ❖ **Error:** Falta de equivalencia entre el sentido del origen y el texto meta. Palazuelos (p. 39, 1992)
- ❖ **Literatura infantil:** "La obra estética destinada a un público infantil". Bortolusi (1985, p. 16)
- ❖ **Doblaje:** "Consiste en la substitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta" Argos, R (2001, p.14)
- ❖ **Subtitulación:** "Incorporar subtítulos a una película". (RAE, 2009).
- ❖ **Técnica de traducción:** "Es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto". Hurtado, A (1996, p. 63)
- ❖ **Traducción:** "La sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)" Cattford (1965)
- ❖ **Película:** Cinta de celuloide que contiene una serie de imágenes fotográficas que se proyectan en la pantalla del cinematógrafo o en otra superficie adecuada. (RAE, 2009)

CAPÍTULO III

HIPÓTESIS Y VARIABLES

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <p>¿Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la película Charlie y la fábrica de chocolate?</p> <p>Preguntas específicas</p> <p>- ¿Qué porcentaje de errores de omisión existe en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates?</p> <p>- ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido existe en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.</p> <p>Objetivo específico:</p> <p>- Establecer el porcentaje de los errores de omisión que existe en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.</p> <p>- Establecer el porcentaje de errores de falso sentido que existe en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>Existen errores en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- Existe un mayor porcentaje de errores de omisión en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.</p> <p>- Existe un menor porcentaje de errores de falso sentido en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates</p>	<p>Error de traducción</p> <p>Indicadores:</p> <p>Falso sentido</p> <p>Omisión</p>	<p>Nivel descriptivo-tipo aplicada</p> <p>Población:</p> <p>Muestras</p> <p>Técnica de recolección:</p> <p>Observación</p> <p>Instrumento:</p> <p>Ficha recolección de datos.</p> <p>Diseño:</p> <p>Descriptivo y transversal</p> <p>Técnica de análisis y procesamiento:</p> <p>Estadística descriptiva</p>

CAPÍTULO IV

MÉTODO

1. Tipo y método de investigación

En la presente investigación se emplearon fuentes mixtas fue de tipo básica y de nivel descriptiva.

2. Diseño específico de investigación

Correspondieron al tipo descriptivo y transversal

3. Población, Muestra o participantes

La población de la investigación estuvo constituida por el corpus genérico de la película “Charlie y la fábrica de chocolates” la cual tuvo una duración de 115 minutos.

La muestra del estudio estuvo constituida por los subtítulos del corpus conformado por 42 muestras seleccionadas que fueron las más representativas y que concordaban con nuestros objetivos.

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 1	
Versión Original	Subtitulado
Charlie's father worked at the local tooth paste factory	El papá de Charlie trabajaba en la fábrica de pasta de dientes
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "local".
Propuesta: El papá de Charlie trabajaba en la fábrica local de pasta de dientes	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 2	
Versión Original	Subtitulado
We need more Wonka bars...	Necesitamos más barras...
Tipo de Error: Omisión	Comentario: No especifica qué tipo de barras necesita.
Propuesta: Necesitamos más barras Wonka	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 3	
Versión Original	Subtitulado
<p>... and we're out of chocolate birds.</p> <p>- Birds?</p>	<p>... y se nos acabaron los pájaros.</p> <p>- Pájaros?</p>
<p>Tipo de Error:</p> <p>Falso Sentido</p>	<p>Comentario:</p> <p>Debido a la mala traducción de "chocolate" se crea un error de falso sentido.</p>
<p>Propuesta:</p> <p>... y se nos acabaron los pájaros de chocolate.</p> <p>- Pájaros?</p>	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 4	
Versión Original	Subtitulado
...he decided to build a proper chocolate factory.	... decidió construir una fábrica de chocolates como Dios manda
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: La mala traducción de “proper” generó un error de falso sentido.
Propuesta: ... decidió construir una fábrica de chocolate adecuada.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 5	
Versión Original	Subtitulado
And it seemed like it was going to be closed forever.	Y parecía que iba a ser para siempre
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Al no traducir “closer” se crea otra idea de lo que realmente se quiere decir.
Propuesta: Y parecía que iba a cerrar para siempre.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 6	
Versión Original	Subtitulado
I'd give anything in the world just to go in one more time...	Daría lo que fuera por sólo entrar una vez más...
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: La mala traducción generó un falso sentido en el contexto.
Propuesta: Daría cualquier cosa en el mundo solo para ir una vez más.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 7	
Versión Original	Subtitulado
All you had to do was track the manufacturing dates...	Rastrée las fechas de manufactura...
Tipo de Error: Omisión	Comentario: En el mensaje original se omite el “todo lo que tenía que hacer”.
Propuesta: Todo lo que tenía que hacer era rastrear las fechas de fabricación ...	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 8	
Versión Original	Subtitulado
You know, kids these days, what with all the technology....	Y los niños actuales, con toda la tecnología...
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se evidencia una mala redacción “niños actuales”
Propuesta: Ya sabes, niños hoy en día, con toda la tecnología.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 9	
Versión Original	Subtitulado
and How did it taste? I don't know	¿Cómo te supo? No me supo.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Mal formulada la pregunta.
Propuesta: ¿Y a qué te supo? No lo sé	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 10	
Versión Original	Subtitulado
Why aren't you at work?	¿No fuiste al trabajo?
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Debido a la mala traducción se entiende que no fue al trabajo.
Propuesta: ¿Por qué no estás en el trabajo?	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 11	
Versión Original	Subtitulado
Good boy. Come on, George. Good boy.	Qué buen perrito. Ven. Qué buen perrito.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se evidencia un significado distinto al original.
Propuesta: Buen chico. Vamos George. Buen chico.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 12	
Versión Original	Subtitulado
You found Wonka's last golden ticket.	¡Encontraste el último boleto dorado!
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "Wonka"
Propuesta: ¡Encontraste el último boleto dorado Wonka!	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 13	
Versión Original	Subtitulado
Eyes on the prize.	No pierdas de vista la meta.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: En esta escena hacen referencia al premio y no a la meta.
Propuesta: Atención al premio.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates

Ficha No. 14

Versión Original

Subtitulado

People!

Escuchen

Tipo de Error:

Comentario:

Falso Sentido

Se cambia el sentido a “escuchen”

Propuesta:

¡Gente!

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 15	
Versión Original	Subtitulado
It's a wonder how that pipe is big enough.	Es increíble que quepa en el tubo.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se evidencia un cambio de sentido al original. Hace referencia que Augustus entra en el tubo en lugar que afirmar que el tubo es lo suficientemente grande.
Propuesta: Es increíble que el tubo sea lo suficientemente grande.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 16	
Versión Original	Subtitulado
It isn't big enough. He's slowing down.	No cabe. Ya va más despacio.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se refiere a que Augustus no cabe en el tubo en lugar de afirmar que el tubo no es lo suficientemente grande.
Propuesta: No es lo suficientemente grande. Está yendo despacio.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates

Ficha No. 17

Versión Original

Subtitulado

whipped cream isn't
whipped cream at all
unless it's been whipped
with whips.

la crema batida hay que batirla cuando esté dentro de la vaca.

Tipo de Error:

Comentario:

Falso Sentido

Se atribuye un sentido diferente al añadir que se debería batir al estar “dentro de la vaca”

Propuesta:

La crema batida no es crema batida al menos que se bata con látigos

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 18	
Versión Original	Subtitulado
Stop the boat. I wanna show you guys something.	¡Detengan el barco! Quiero enseñarles algo.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "guys" .
Propuesta: Detengan el barco. Niños les quiero enseñar algo.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 19	
Versión Original	Subtitulado
They're for children who are given very little allowance.	Para niños que tienen poco dinero para dulces.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se añade "dulces".
Propuesta: Son para niños que tienen poco recursos.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 20	
Versión Original	Subtitulado
Tomato soup. I can feel it running down my throat.	¡Siento como la sopa de tomate se resbala por mi garganta!
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Añaden “sopa de tomate” a la misma oración.
Propuesta: Sopa de tomate. ¡Siento cómo se resbala por mi garganta!	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 21	
Versión Original	Subtitulado
What's the special prize, and who gets it?	¿Cuál es el premio especial?
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Omite "quién lo obtiene"
Propuesta: ¿Cuál es el premio especial y quién lo obtiene?	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 22	
Versión Original	Subtitulado
Why use squirrels? Why not use Oompa-Loompas?	¿Por qué no usa Oompa-Loompas?
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "squirrels".
Propuesta: ¿Por qué ardillas? ¿Por qué no usas Oompa Loompas?	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 23	
Versión Original	Subtitulado
... and a silly old hamster, I want a squirrel!	... Y un hamster absurdo. ¡Quiero una ardilla!
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se traduce por “absurdo”.
Propuesta: ... Y un tonto viejo hámster. ¡Yo quiero una ardilla!	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 24	
Versión Original	Subtitulado
Its Ok, a pet!	Está bien.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "a pet".
Propuesta: Está bien, una mascota.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 25	
Versión Original	Subtitulado
So there should be about three weeks of rotten garbage to break their old	Hay unas tres semanas de basura de colchón.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se recomienda una traducción literal.
Propuesta: Debería haber unas tres semanas de basura podrida para así acomodar su caída.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 26	
Versión Original	Subtitulado
The elevator's by far the most efficient way to get around the factory	El ascensor es la manera más eficiente de moverse.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "the factory".
Propuesta: El ascensor es la forma más eficiente de moverse por la fábrica.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 27	
Versión Original	Subtitulado
<p>This is the testing room for my very latest and greatest invention:</p>	<p>Esta es la sala para mi último invento.</p>
<p>Tipo de Error: Omisión</p>	<p>Comentario: Se omite “testing room” y “greatest invention”.</p>
<p>Propuesta:</p> <p>Esta es la sala de pruebas para mi último y más grande invento.</p>	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates

Ficha No. 28

Versión Original

Subtitulado

...into millions and
millions of tiny pieces
and send it whizzing
through the air...

... en un millón de pedazos y mandarla volando por el
aire.

Tipo de Error:

Comentario:

Omisión

Se omite “millions and millions of tiny pieces”.

Propuesta:

... en millones y millones de pequeñas piezas y envíenlas volando por el aire.

Ficha de errores en el subtitulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 29	
Versión Original	Subtitulado
Told you. That bar of chocolate is now rushing through the air above our heads...	Ese chocolate está pasando sobre nuestras cabezas.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite “told you” y “bar of chocolate”.
Propuesta: Se los dije. Esa barra de chocolate ahora está pasando por el aire sobre nuestras cabezas.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 30	
Versión Original	Subtitulado
Go on. Just reach out and grab it.	Sólo estira el brazo y agárralo
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: Se altera el sentido al traducir “reach out”.
Propuesta: Sigue, solo llega y agárralo.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates

Ficha No. 31

Versión Original

Subtitulado

Holy Buckets!

¡Santo Cielo!

Tipo de Error:

Comentario:

Falso Sentido

Se recomienda una traducción literal.

Propuesta:

¡Santos Buckets!

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates

Ficha No. 32

Versión Original

Subtitulado

And you simply reach out
and take it.

Y simplemente estiras la mano y lo agarras.

Tipo de Error:

Comentario:

Falso Sentido

Se recomienda una traducción literal.

Propuesta:

Y simplemente lo alcanzas y lo tomas.

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 33	
Versión Original	Subtitulado
Let's go check the television, see what we get.	Veamos que hay en la tele.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Omisión de "see what we get".
Propuesta: Vamos a ver la tele, veamos qué conseguimos.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 34	
Versión Original	Subtitulado
On with the tour.	Sigamos.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "the tour"
Propuesta: Sigamos con la excursión.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates

Ficha No. 35

Versión Original

Subtitulado

I had a hunch right from the beginning. Well done.

Tenía una hinchazón desde el principio.

Tipo de Error:

Falso Sentido

Comentario:

Traducción de forma injustificada "hunch".

Propuesta:

Tenía una corazonada desde el principio. Bien hecho.

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 36	
Versión Original	Subtitulado
I'm absolutely delighted.	Estoy encantado.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "absolutely".
Propuesta: Estoy absolutamente encantando.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 37	
Versión Original	Subtitulado
We have an enormous number of things to do before the day's off.	Porque tenemos muchas cosas que hacer.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "before the day's off"
Propuesta: Tenemos una gran cantidad de cosas por hacer antes de que termine el día.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 38	
Versión Original	Subtitulado
<p>We're gonna need to go much faster, otherwise we'll just never break through.</p>	<p>Hay que ir rápido para poder romper.</p>
<p>Tipo de Error: Falso Sentido.</p>	<p>Comentario: La traducción literal sería la más adecuada.</p>
<p>Propuesta: Vamos a tener que ir mucho más rápido, de lo contrario, nunca lo vamos a romper.</p>	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 39	
Versión Original	Subtitulado
Break through what?	¿Cuál barrera?
Tipo de Error: Falso sentido	Comentario: La traducción literal sería la más adecuada.
Propuesta: ¿Romper qué?	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 40	
Versión Original	Subtitulado
Veruca, the only thing you're getting today is a bath, and that's final,	vas a recibir hoy es un baño y punto.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "the only thing".
Propuesta: Veruca, lo único que vas a recibir hoy es un baño, y eso es definitivo.	

Ficha de errores en el subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 41	
Versión Original	Subtitulado
Because you see, a few months ago, I was having my semiannual haircut.	Porque hace unos meses me estaban cortando el pelo.
Tipo de Error: Omisión	Comentario: Se omite "Because you see" y "semiannual".
Propuesta: Como ves, hace unos meses, estaba teniendo mi corte semi anual.	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 42	
Versión Original	Subtitulado
<p>And for once Grandma Georgina knew exactly what she was talking about</p>	<p>La abuela Georgina no sabía lo que hablaba.</p>
<p>Tipo de Error:</p> <p>Falso Sentido</p>	<p>Comentario:</p> <p>Lo correcto es una traducción literal.</p>
<p>Propuesta:</p> <p>Y por primera vez, la abuela Georgina sabía muy bien de lo que estaba hablando.</p>	

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No. 43	
Versión Original	Subtitulado
Thousand of gallons an hour. Yeah.	Miles de balones cada hora. Si.
Tipo de Error: Falso Sentido	Comentario: En la escena se desparrama abundante chocolate. Lo correcto es una traducción literal.
Propuesta: Miles de litros por hora. Si.	

4. Instrumentos de recogida de datos

El instrumento para la recogida de datos fue la ficha de análisis la cual fue validado por la junta de expertos y la información fue recolectada a través de la observación de la película con una frecuencia de 5 veces para obtener una cantidad representativa de errores.

5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para la presente investigación se empleó la estadística descriptiva para el análisis de la frecuencia de las variables de la investigación y se ha utilizado el software estadístico IBM SPSS versión 25 para el proceso de los datos y serán expuestos en tablas y datos.

CAPÍTULO V

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

Se ha empleado la estadística descriptiva para el análisis de la frecuencia de las variables de la investigación y se ha utilizado el software estadístico IBM SPSS versión 25 para el proceso de los datos.

Hipótesis General:

Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.

Tabla No. 1

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	24	55,8%
Falso sentido	19	44,2%
Total	43	100,0%

Fuente: Elaboración Propia

La presente tabla presenta un alto porcentaje de errores de omisión obteniendo un 55,8% y de falso sentido con un 44,2%. De acuerdo a las muestras realizadas, se puede observar que si existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Charlie y la fábrica de chocolate”.

Hipótesis Específica 1:

Existe un mayor porcentaje de errores de omisión en la traducción del subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.

Tabla No. 2

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	24	55,8%
Falso sentido	19	44,2%
Total	43	100,00%

Fuente: Elaboración propia

En la tabla No. 2 podemos distinguir que son 43 muestras de errores seleccionadas las cual 24 son errores de omisión y representa un 55,8% del total de errores presentados. Estos indicadores corroboran nuestra hipótesis específica 1 presentada.

Hipótesis específica 2:

Existen un menor porcentaje de errores de falso sentido en la traducción del subtítulo al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates.

Tabla No.3

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	24	55,8%
Falso sentido	19	44,2%
Total	43	100,00%

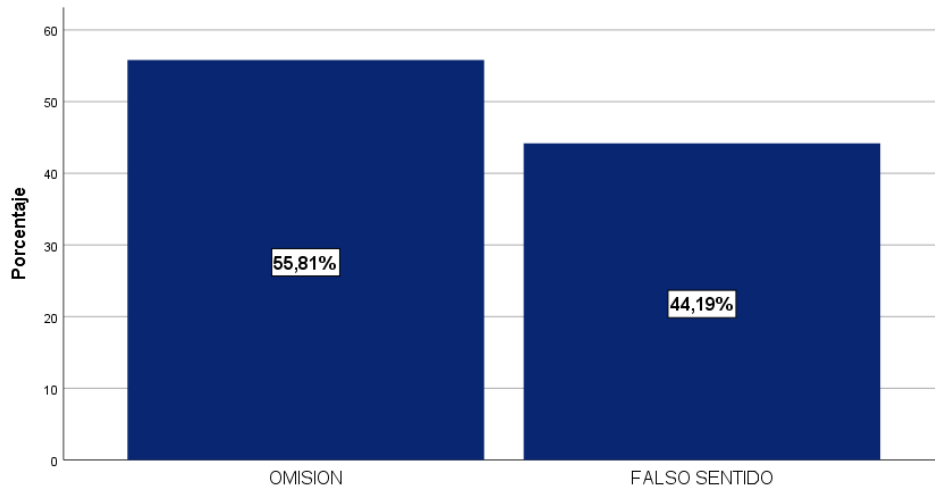
Fuente: Elaboración propia

En la tabla No.3 podemos distinguir que son 43 muestras de errores seleccionadas las cual 19 son errores de falso sentido y representa un 44,2% del total de errores presentados frente al de omisión que representa un 55,8%. Estos indicadores comprueban nuestra hipótesis específica 2 presentada.

2. Análisis de resultados

Gráfico 1

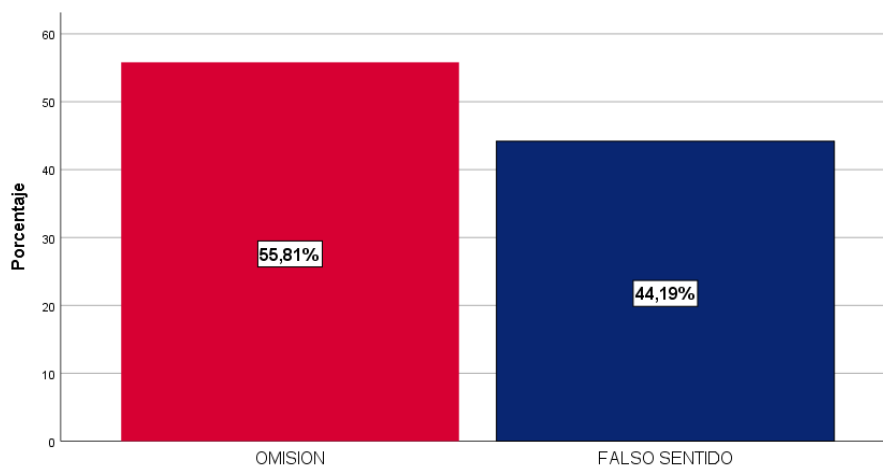
Gráfico de barras de la distribución de errores de traducción en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates:



Como detalla el presente gráfico 1 existen dos tipos de errores. Los de omisión que representan 55,18% y los de falso sentido que representan 44.2%.

Gráfico No. 2

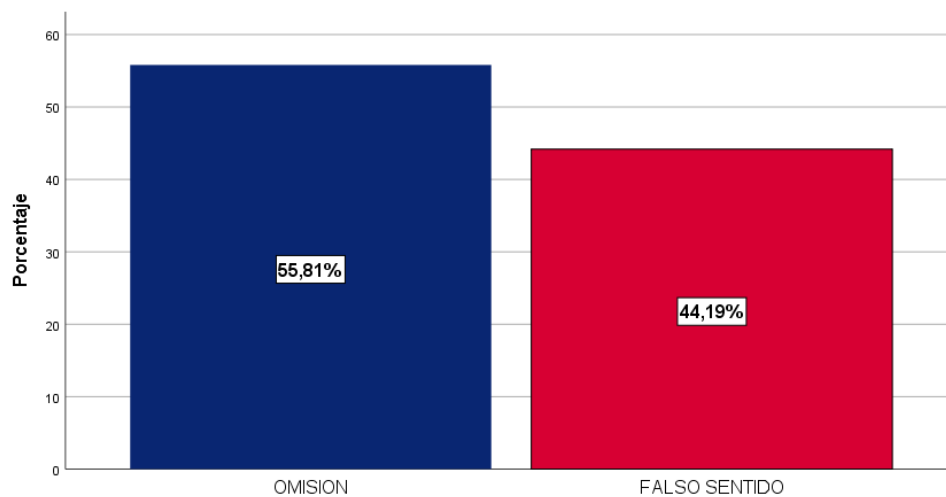
Gráfico de barras de la distribución de errores de Omisión de la traducción en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates:



En el gráfico 2 se observa que existe un 58,81% de errores de omisión presentados en las muestras del corpus.

Gráfico No. 3

Gráfico de barras de la distribución de errores de Falso sentido de la traducción en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates:



En el gráfico 3 se observa que existe un 44,19% de errores de falso sentido presentados en las muestras del corpus.

3. Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue analizar los errores del subtítulo al español de la película *Charlie y la fábrica de chocolates* para lograr este objetivo se optó por un estudio descriptivo luego registramos, procesamos, clasificamos las muestras y se escogió 42 muestras las más representativas de esta manera se comprobó la primera hipótesis que los errores del subtítulo al español más frecuentes son de omisión obteniendo un 47% del total.

El mismo resultado lo obtuvo Ávila Cabrera (2016) en su artículo científico en la revista “La subtitulación de los diálogos ofensivos y tabúes de Tarantino al español europeo: el caso de *Pulp Fiction*” quien tuvo 618 muestras las cuales presenta omisión un 27.2% lo cual representa un alto índice en comparación a otros errores encontrados.

Sin embargo, Del Pozo (2013) en su tesis llamada “Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del DVD pirata de la primera temporada de la serie *Two and a Half men*” no llegó a la misma conclusión. El autor concluyó que los errores más frecuentes fueron de falso sentido, presentó 100 muestras en su corpus de las cuales 70 de ellas fueron falso sentido y representaban un 63% del total de errores. El autor difiere de nuestro resultado porque analizó un contenido netamente humorístico las cuales presentaban como principal problema de traducción el tipo semántico como el falso sentido, en cuanto a traducción del humor se refiere el contraste es muy marcado de una cultura a otra por eso se evidencian muchos errores en la semántica y comprensión como el falso sentido.

De igual manera, en la presente investigación se comprueba que existe un porcentaje bajo de falso sentido en la película *Charlie y la fábrica de chocolates*.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones: General y específicas

Se concluyó que existen errores de traducción en el subtulado al español de la película: Charlie y la fábrica de chocolates los cuales afectan la comprensión y el mal entendimiento del receptor, dichos errores encontrados son de falso sentido y de omisión.

También se comprobó que hay un alto porcentaje de errores de omisión que corresponde a un 55,81% de las muestras seleccionadas.

Por otro lado, se demostró que existe un porcentaje bajo de errores de falso sentido que corresponde a 44,89% de las muestras seleccionadas.

2. Recomendaciones

La recomendación general que presentamos como fruto final del presente trabajo de investigación es que el traductor debe tener en cuenta todas las técnicas y estrategias de traducción adicionalmente tener un conocimiento de la cultura de origen y sobretodo tener en cuenta el contexto en el cual se desarrolla para plasmarlo en el lenguaje meta y así evitar cometer errores que afecten el sentido de la comprensión de la recepción por parte del espectador.

Se recomienda también que los traductores deben capacitarse e informarse para que los problemas a los que se enfrentan en la traducción audiovisual se pueda solucionar de manera óptima.

REFERENCIAS

Referencias Tesis:

Alanís, G (2015) *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un Estudio Aplicado a The Green Mile*". Tesis de Doctorado. Universidad Autónoma de Nuevo León

Arroyo V, Castro M y Figueroa V (2017) *La importancia del traductor como revisor: Análisis y propuesta de traducción de las inadecuaciones presentes en los subtítulos de la serie BKN*. Tesis de Maestría. Universidad de Chile

Beliaeva, L y Kok S (2010) *El Subtitulado no una cosa de coser y cantar: Un análisis de los subtítulos daneses de la película Volver de Pedro Almodóvar*". Universidad de Aarhus en Dinamarca.

Carrasco, L y Escobar, G (2016) *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*. Tesis de Licenciatura. Universidad Ricardo Palma.

De los Reyes, J (2007) *La traducción del cine para niños: Proyecto de un estudio sobre recepción*". Tesis de Maestría. Universidad de Granada.

Felix, R (2016) *Crítica al subtitulado de la película "Los expedientes Secretos X: Enfrentate al futuro"*. Tesis de Licenciatura. Universidad Ricardo Palma.

Franco, P (2010) *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. Tesis de Licenciatura. Universidad del Valle.

Jimenez, O (2000) “*Subtitulado de Películas ¿Técnicas de traducción? ¿Técnica cinematográfica?*”. Tesis de Licenciatura. Universidad Ricardo Palma.

Lenis, M y Rodriguez N (2017) *Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés español de las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family*.

Ma, W (2015) *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. Tesis de Máster. Universidad de Valladolid.

Mayo, A. (2016) *Análisis de la traducción audiovisual al español de una película de culto en Rusia: ИРОНИЯ СУДЬБЫ, ИЛИ С ЛЕГКИМ ПАРОМ!*. Tesis de Máster. Universidad de Valladolid.

Morillo, C. (2016) *La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes*. Tesis de Master. Universidad Pablo de Olavide.

Orellana, C y Silva, A (2015) *La traducción del humor audiovisual y su recepción en las versiones subtitulada y doblada de la comedia situacional How I met your mother desde un enfoque pragmático intercultural*. Tesis de Maestría. Universidad de Chile.

Ramos, L (2017) *Hacia una interpretación más eficaz del texto audiovisual Una visión teórico-práctica del armado de subtítulos*. Tesis de Maestría. Universidad Nacional de La Plata.

Saldañas, S (2015) *Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película: Olympus has fallen*. Tesis de Licenciatura. Universidad Cesar Vallejo.

Vives, J (2011) *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*. Tesis de Licenciatura. Universidad de Cataluña

Ramírez, V (2015) *Análisis de la traducción y de la subtitulación de la serie «A to Z» con Aegisub y Subtitle Workshop*. Tesis de Licenciatura. Universidad Autónoma de Barcelona.

Referencias Bibliográficas:

Alesina V. 2005. Adaptaciones literarias en el cine: Caso de Jane Austin. Barcelona.

Chaume F. 2004. Cine y traducción. Madrid.

Chesterman A. 1989. Readings in Translation Theory. Finlandia.

Diaz C. 2001. La traducción audiovisual El subtitulado. Salamanca.

Delisle. 1993. La traduction raisonnée. Manuel d'initiation a la traduction anglais vers francais. Paris.

Hurtado Albir, A. 2001. Traducción y traductología. Madrid.

- Lvóvskaya Z. 1997. Problemas actuales de la traducción. Granada.
- Nida, Eugene A. 1954. Customs and Cultures. Harper and Brothers. New York.
- Nord, C. 2009. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Revista Mutatis Mutandi. Medellín.
- Nord C. 1997. Functionalist Approaches Explained. USA.
- Talaván N., Ávila J., Costal T. 2016. Traducción y accesibilidad audiovisual. Barcelona.
- Toury G. 1980. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv.
- Sanderson J. 2001. Doble o nada. Alicante.
- Vasquez- Ayora. 1977. Introducción a la Traductología. Georgetown.
- Woolf V. (1926) The cinema, the captain death bed and other essays. Londres.
- Zabalbeascoa P., SantaMaría L., Chaume F. 2016. La traducción audiovisual investigación, enseñanza y profesión. Madrid.

Referencias Virtuales:

- Gomez E. . 2010. De la literatura al cine: aproximación a una teoría de la adaptación. Universidad de Zaragoza. Recuperado de: https://www.academia.edu/30815389/Saldanha_Gabriela_Baker_Mona_Routledge_encyclopedias_of_translation_studies_Routledge_2009_
- Orrego D. 2011. Avance de la traducción audiovisual: Desde sus inicios hasta la era digital. Cataluña. Recuperado de: <file:///C:/Users/Mary/Downloads/Dialnet-AvanceDeLaTraduccionAudiovisual-5012656.pdf>

Perez J. 2004. La adaptación cinematográfica a la luz de algunas aportaciones teóricas recientes. Recuperado de <http://espacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:signa-2004-13-40150/Documento.pdf>

Sensacine: www.sensacine.com

The Official Roald Dahl Website: <https://www.roalddahl.com/>

Wattpad: <https://www.wattpad.com/>

ANEXOS

Validación del Instrumento:

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

1.1 Apellidos y nombres del evaluador: María Villanelo
 1.2 Cargo o institución donde labora: URP
 1.3 Nombre del instrumento:
 1.4 Autor del instrumento:
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II Promedio de valoración 100%

III Opinión de aplicabilidad

() El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado

() El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima, 14 mayo 2019

María Villanelo N.
 Profesora del

Firma del experto

Validación de las muestras:

No.	Subtitulo original	Subtitulo traducido	Propuesta	Tipo de Error
1	Charlie's father worked at the local tooth paste factory	El papá de Charlie trabajaba en la fábrica de pasta de dientes	El papá de Charlie trabajaba en la fábrica local de pasta de dientes	Omisión
2	We need more Wonka bars...	Necesitamos más barras ..	Necesitamos más barras Wonka	Omisión
3	... and we're out of chocolate birds. - Birds?	... y se nos acabaron los pájaros. - ¿Pájaros?	... y se nos acabaron los pájaros de chocolate. - ¿Pájaros?	Falso sentido
4	...he decided to build a proper chocolate factory.	... decidió construir una fábrica de chocolates como Dios manda	... decidió construir una adecuada fábrica de chocolate	Falso sentido
5	But Mr.Wonka was right, of course.	Pero el Sr. Wonka tenía razón	Pero el Sr. Wonka tenía razón, por su puesto	Omisión
6	And it seemed like it was going to be closed forever.	Y parecía que iba a ser para siempre	Y parecía que iba a cerrar para siempre	Falso sentido
7	I'd give anything in the world just to go in one more time...	Daría lo que fuera por sólo entrar una vez más	Daría cualquier cosa en el mundo solo para ir una vez más.	Falso sentido
8	I am eating the Wonka bar...	Estoy comiendo la barra ...	Estoy comiendo la barra Wonka	Omisión
9	All you had to do was track the manufacturing dates...	Rastrée las fechas de manufactura	Todo lo que tenía que hacer era rastrear las fechas de fabricación ...	Omisión
10	You know, kids these days, what with all the technology....	Y los niños actuales, con toda la tecnología...	Ya sabes, niños hoy en día, con toda la tecnología.	Falso sentido

11	... me supo? No lo sé	¿Cómo te supo? me supo	¿Y a qué sabía? No lo sé	Falso sentido
12	Why aren't you at work?	¿No fuiste al trabajo?	¿Porque no estás en el trabajo?	Falso sentido
13	Good boy. Come on, George. Good boy.	Qué buen perrito. Ven. Qué buen perrito.	Buen chico. Vamos George. Buen chico.	Falso sentido
14	You found Wonka's last golden ticket.	Encontraste el último boleto dorado!	Encontraste el último boleto dorado Wonka!	Omisión
15	Eyes on the prize.	No pierdas de vista la meta	Atención al premio.	Falso sentido
16	People!	Escuchen	¡Gente!	Falso sentido
17	It's a wonder how that pipe is big enough.	Es increíble que quepa en el tubo	Es increíble que el tubo sea lo suficientemente grande	Falso sentido
18	It isn't big enough. He's slowing down.	No cabe. Ya va más despacio.	No es lo suficientemente grande. Está yendo despacio	Falso sentido
19	whipped cream isn't whipped cream at all unless it's been whipped with whips.	la crema batida hay que batirla cuando esté dentro de la vaca.	la crema batida no es crema batida al menos que se bata con látigos	Falso sentido
20	Stop the boat. I wanna show you guys something.	Detengan el barco. Quiero enseñarles algo.	Detengan el carro, Niños les quiero enseñar algo	Omisión
21	They're for children who are given very little allowance.	Para niños que tienen poco dinero para dulces.	Son para niños que tienen pocos recursos.	Falso sentido
22	Tomato soup. I can feel it running down my throat.	¡Siento como la sopa de tomate se resbala por mi garganta!	Sopa de tomate. ¡Siento como se resbala por mi garganta!.	Falso sentido
23	What's the special prize, and who gets it?	¿Cual es el premio especial?	¿Cuál es el premio especial y quién lo obtiene?	Omisión
24	Why use squirrels? Why not use Oompa-Loompas?	¿Por qué no usa Oompa-Loompas?	¿Porque ardillas? ¿Porqué no usas Oompa- Loompas?	Omisión

No.	Subtítulo original	Subtítulo traducido	Propuesta	Tipo de Error
25	...and a silly old hamster. I want a squirrel!	... y un hamster absurdo. Quiero una ardilla!	... y un tonto viejo hamster. ¡Yo quiero una ardilla!	Omisión
26	Its Ok, a pet	Esta bien	Esta bien, una mascota.	Omisión
27	So there should be about three weeks of rotten garbage to break their fall.	Hay unas tres semanas de basura de colchón	Debería haber unas tres semanas de basura podrida para así acomodar su caída	Falso sentido
28	The elevator's by far the most efficient way to get around the factory	El ascensor es la manera más eficiente de moverse.	El ascensor es la forma más eficiente de moverse por la fábrica.	Omisión
29	This is the testing room for my very latest and greatest invention:	Este es el cuarto de prueba para mi más grande invención.	Este es el cuarto de prueba para mi última y más grande invención.	Omisión
30	...into millions and millions of tiny pieces and send it whizzing through the air...	... en un millón de pedazos y mandarla volando por el aire.	... en millones y millones de pequeñas piezas y envíenlas volando por el aire ...	Omisión
31	Told you. That bar of chocolate is now rushing through the air above our heads...	Les dije. Ese chocolate está pasando sobre nuestras cabezas.	Se lo dije. Esa barra de chocolate ahora está pasando por el aire sobre nuestras cabezas ..	Omisión
32	Go on. Just reach out and grab it.	Sólo estira el brazo y agarralo	Sigue. Solo llega y agárralo.	Falso sentido
33	Holy Buckets!	¡Santo Cielo!	¡Santos Buckets!	Falso sentido
34	And you simply reach out and take it.	Y simplemente estiras la mano y lo agarras.	Y simplemente lo alcansas y lo tomas.	Falso sentido
35	Let's go check the television, see what we get.	Veámos que hay en la tele	Chequemos que hay en la tele, veámos qué conseguimos.	Omisión

No.	Subtítulo original	Subtítulo traducido	Propuesta	Tipo de Error
36	On with the tour.	Sigamos.	Sigamos con el tour.	Omisión
37	I had a hunch right from the beginning. Well done.	Tenía una corazonada desde el principio.	Tenía una corazonada desde el inicio. Bien hecho	Omisión
38	I'm absolutely delighted.	Estoy encantado.	Estoy absolutamente encantado.	Omisión
39	We have an enormous number of things to do before the day's out.	Porque tenemos muchas cosas que hacer.	Tenemos una gran cantidad de cosas por hacer antes de que termine el día.	Omisión
40	We're gonna need to go much faster, otherwise we'll just never break through.	Hay que ir mucho más rápido para romper la barrera	Vamos a tener que ir mucho más rápido, de lo contrario, nunca lo vamos a romper.	Falso sentido
41	Break through what?	¿Cuál barrera?	¿Romper qué?	Falso sentido
42	Veruca, the only thing you're getting today is a bath, and that's final.	Lo único que vas a recibir hoy es un baño y punto.	Veruca, lo único que vas a recibir hoy es un baño, y eso es definitivo.	Omisión
43	Because you see, a few months ago, I was having my semiannual haircut...	Porque hace unos meses me estaban cortando el pelo.	Como ves, hace unos meses, estaba teniendo mi corte semianual...	Omisión
44	And for once, Grandma Georgina knew exactly what she was talking about.	Y, para variar la abuela Georgina sabía muy bien de lo que estaba hablando.	Y por primera vez, la abuela Georgina sabía muy bien de lo que estaba hablando.	Falso sentido
45	Charlie 's father got a better job at the toothpaste factory...	Al papá de Charlie le dieron un trabajo mejor en la fábrica.	El papá de Charlie consiguió un mejor trabajo en la fábrica de pasta de dientes.	Omisión

Presentado por: María Olga Meza De la Cruz

UNIVERSIDAD RICARDO PALMERO
 Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA - INTERPRETE

Ficha:

Ficha de errores en el subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates	
Ficha No.	
Versión Original	Subtitulado
Tipo de Error:	Comentario:
Propuesta: ¿Romper qué?	